

ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМ ВОСТОКОВЕДЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

К. И. Лещенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена отдельным компонентам учебного процесса, которые использовались в 2022/2023 уч. г. в рамках дисциплины «Актуальные проблемы современной литературы стран изучаемого восточного языка (Китай)» («*Special Topics in Modern Chinese Literature*»), изучаемой на факультете международных отношений Белорусского государственного университета (ФМО БГУ) на 3 курсе специальности «Лингвострановедение». Автор рассматривает инновации в образовательном процессе на примере преподавания китайской литературы. Проанализирован опыт преподавания современной китайской литературы на английском языке и новые форматы обучающих мероприятий, используемых в учебном процессе. Инновации являются неотъемлемой составляющей модернизации образования, что обуславливает актуальность проведенного исследования.

Ключевые слова: воркшоп; модернизация образования; нетворкинг; обучающие мероприятия; современная китайская литература.

INNOVATIONS IN TEACHING MODERN CHINESE LITERATURE TO STUDENTS OF ORIENTAL STUDIES

K. I. Leshchanka

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, kseniya.leshchanka@gmail.com*

The article is devoted to the individual components of the educational process that we used in the 2022/2023 academic year within the framework of the discipline «Special Topics in Modern Chinese Literature» studied at the Faculty of International Relations of Belarusian State University in third year of the specialization «Linguistic and Country Studies». The author considers innovations in the educational process on the example of teaching Chinese literature. The experience of teaching modern Chinese literature in English and new formats of teaching activities used in the educational process are analysed. Innovations are an integral component of modernisation of education, which determines the relevance of the study.

Keywords: workshop; modernization of education; networking; educational activities; modern Chinese literature.

В современном мире вопрос модернизации образования высшей школы стоит особенно остро. Вызовы, которые предлагают нам глобализация и развитие высоких технологий, требуют от системы образования ускоренного развития и адаптации к современным условиям.

Начиная с 2022/2023 уч. г., на 3 курсе специальности «Лингвострановедение» ФМО БГУ в рамках предложенного руководством плана проведения инноваций учебного процесса, который предполагает в том числе чтение лекций на иностранных языках, преподавание спецкурса «Актуальные проблемы современной литературы стран изучаемого восточного языка (Китай)» («*Special Topics in Modern Chinese Literature*») проводится нами на английском языке [1]. Выбор английского языка обусловлен, прежде всего, тем, что уровень китайского языка студентов 3 курса не всегда позволяет свободно воспринимать лекционный материал по данному предмету и активно участвовать в обсуждении прочитанных произведений по-китайски. В рабочий учебный план специальности «Лингвострановедение» чтение спецкурса по-английски было введено впервые, поэтому данный эксперимент можно считать инновационным.

Аудиторная работа предполагает три вида занятий — лекционные, семинарские и управляемая самостоятельная работа. Общий тематический план дисциплины на английском языке выглядит следующим образом.

1. *Literature of the period of the Republic of China (1912—1949).*
2. *The historical context of the development of Chinese literature in the first half of the 20th century.*
3. *The first generation of contemporary Chinese writers.*
4. *Issues of gender equality in the literature of the period before 1949.*
5. *Literature of the People's Republic of China (1949 — present).*
6. *Modern Chinese prose before and after the «cultural revolution»: the second and third generations of contemporary Chinese writers.*
7. *Chinese poetry in the 1980s and 1990s.*
8. *The fourth and fifth generations of contemporary Chinese writers.*
9. *Contemporary Chinese emigrant prose.*
10. *Chinese poetry and prose of the 21st century: a variety of genres and forms [1].*

Для лучшего восприятия студентами чтение лекций по литературе мы сопровождаем презентациями в формате .pptx, которые содержат полный текст сообщения (рис. 1, рис. 2).

On 17 January 1931, while attending a secret Communist Party meeting at the Oriental Hotel in the Shanghai International Settlement, Rou Shi was arrested, along with 35 other attendees, by the Shanghai Municipal Police. They were handed over to the Kuomintang government and held in prison for three weeks.

On 7 February 1931, the Kuomintang executed 23 Communists in Longhua, Shanghai. The five members of the Left League executed on that day, Hu Yepin 胡也频, Rou Shi 柔石, Feng Keng 冯铿, Yin Fu 殷夫 and Li Weisen 李伟森, are called the Five Martyrs of the League of Left-Wing Writers 左联五烈士 by the Communist Party.

Among the executed were three women, one pregnant. They were executed either by gunshot or by being buried alive. According to Frank Moraes, Rou Shi was in the latter group, but an article on Xinhua says he was killed by gunshots. In the essay "Remembrance for the Sake of Forgetting" 为了忘却的纪念, Lu Xun states that Rou Shi was shot ten times.



Рис. 1. Пять мучеников Лиги левых писателей Китая

Major works 主要作品

Short story collections 短篇小说集

Madman (疯人, 1925)

Slave (奴隶, 1928)

Hope (希望, 1930)

Short stories 短篇小说

A Wife's Farewell (别, 1929), translated by Di Fan

A Slave Mother (A Hired Wife, 为奴隶的母亲, 1930)

Novels 长篇小说

Death of the Old Times (旧时代之死, 1926)

February (二月, 1929)

Three Sisters (三姐妹, 1929)

Dramas 戏剧

Comedy of the World (人间的喜剧)

Nonfiction 非小说类 (散文等)

Curse (诅咒, 1925)

A Strong Impression (一个伟大的印象, 1930)

Child Stealing Fruit (偷果子的小孩)

Choosing a Place To Die (死所的选择)

Seeing the Doctor (就诊)

A Youngster Selling Pens (卖笔的少年)

Tricked (上当)

A Dream of White (一个白色的梦)

June Benefactor (六月的赐惠者)

Poetry 诗歌

"War!" (战!, 1925)

"Blood Is Boiling" (血在沸, 1930)

"Autumn Wind Comes from the West" (秋风从西方来了)

Рис. 2. Список важнейших работ писателя Жоу Ши

Лекции также предполагают просмотр коротких видео на соответствующую тематику на английском или китайском языке [2; 3]. По итогам каждой лекции проводится обсуждение изученного материала. Семинарские занятия включают выступления студентов с рефератами и устными сообщениями на английском языке согласно предложенному списку тем [1], а также обсуждение прочитанных произведений. Рассказы, эссе могут быть прочитаны студентами дома на английском или на китайском языке, крупные романы студенты, как правило, читают в переводе на русский язык. Обсуждение же в любом случае проходит на английском языке.

Управляемая самостоятельная работа подразумевает написание теста по пройденному материалу, тип вопросов — открытый, например:

Fill in the gaps according to real historical and biographical facts (1 gap = 1 point).

_____ — the author of 18 collections of poems, the epic poem «Tang» and several prose works, the winner of many poetry awards, including the award of the Beijing magazine «Poetic Materials» (2000), China Internet Literature Prize (2002).

_____ was the editor of one of the most representative anthologies of English translations of contemporary Chinese poetry — «New Cathay — Contemporary Chinese Poetry 1990-2012 (2013)», and has also published four books of her own translations of Chinese poetry in recent years.

Xuanyuan Shike is the author of four collections of poetry. Xuanyuan Shike received the _____ award in _____ (year) for the «Tribute to Li Bai» cycle. (The right answers: 1. Yi Sha; 2. Ming Di; 3. People's Literary (Award); 2012) [1].

Результаты написания тестов в 2022/2023 уч. г. варьировались от отметки 5 баллов до отметки 9 баллов. Тесты показали, что в целом группа усвоила базовую информацию о тенденциях развития современной китайской литературы. Предполагается также написание эссе по предложенной в программе тематике и составление читательского дневника — все на английском языке. Форма контроля по дисциплине — устный экзамен. Экзамен проведен в июне 2023 г. У студентов не возникало больших сложностей с изложением мысли на английском языке. Устные ответы студентов были оценены баллами от 4 до 10, итоговые оценки студентов составили от 6 до 10 баллов.

Отметим, что в 2022/2023 уч. г. студенты продемонстрировали большой энтузиазм при работе на занятиях в рамках спецкурса «*Special Topics in Modern Chinese Literature*». Они активно готовили доклады, самостоятельно выполняли переводы рассказов с китайского языка, участвовали

в обсуждении и высказали положительное мнение относительно нашего эксперимента. Принимая во внимание результаты по прошедшему году, в текущем 2023/2024 уч. г. также предполагается чтение лекций на английском языке с включением большего количества элементов на китайском языке.

Помимо классических лекционных и семинарских занятий, контрольных работ, рефератов и УСР, в учебный процесс на специальности «Лингвострановедение» вводятся новые форматы обучающих мероприятий. Так, начиная с 2022 г., в апреле в рамках Недели студенческой науки на ФМО нами проводится мастер-класс по переводу современной китайской поэзии [4]. Участвуют студенты 2 и 3 курсов специальности «Лингвострановедение». Мастер-класс проводится в формате воркшопа (*workshop*). Отличие воркшопа от традиционного мастер-класса заключается в том, что воркшоп — это обучающее мероприятие, в котором упор делается на практическую работу, без обширной теоретической или демонстрационной части. Целью воркшопа является создание готового конечного продукта участниками, ключевыми задачами — обмен опытом и знаниями, поиск новых идей [5]. Теоретическую базу студенты получают на занятиях по китайской литературе и практике перевода китайского языка. В рамках воркшопа предлагаются отобранные нами небольшие стихотворения на китайском языке (каждому студенту — отдельное стихотворение), которые студенты переводят на русский или белорусский язык с использованием словаря. Затем каждый озвучивает перевод, а остальные участники воркшопа, включая преподавателей, вносят свои предложения и правки. Результаты воркшопа — переводы — являются самостоятельными произведениями, готовыми к публикации, которую можно организовать в рамках студенческих стен-газет или официальных периодических изданий (при условии соблюдения авторских прав).

Другим новым форматом обучающего мероприятия является нетворкинг (*networking*). Нетворкинг — это создание и развитие сети взаимовыгодных знакомств для решения личных или деловых задач [6]. Нетворкинг в рамках учебного процесса предполагает общение студентов разных курсов, специальностей, факультетов, вузов — это чаще своего рода моделирование профессионального нетворкинга в студенческой среде. Однако такие мероприятия, как ярмарка вакансий или посещение мастер-классов за рамками университета, позволяют будущим выпускникам расширить контакты и обзавестись полезными знакомствами в сфере бизнеса, в системе государственного управления, в академической среде. Мы активно привлекаем студентов к организации мероприятий — конференций, выставок и концертов. Так, студенты-востоковеды вместе с преподавателями кафедры восточных языков принимали участие в концерте, посвященном

празднованию китайского Нового года — Праздника весны [7]. Мероприятие было организовано Посольством Китайской Народной Республики в Республике Беларусь. Участники обзавелись полезными знакомствами среди представителей Посольства и общественных организаций китайцев, проживающих в Беларуси. В рамках изучения литературы одним из мероприятий, организованных нами, был концерт «Востоковеды — о любви», где студенты читали стихи и исполняли песни на восточных языках [8]. В концерте принимали участие и представители других вузов, а также — в качестве гостей — выпускники БГУ. После концерта студенты получили возможность пообщаться друг с другом и выпускниками БГУ, обменяться впечатлениями и контактами.

Таким образом, чтение лекционных курсов на иностранных языках, а также введение новых форматов обучающих мероприятий являются важной частью проведения модернизации образования. На факультете международных отношений БГУ, в частности — при изучении китайской литературы, инновационные форматы используются все шире.

В заключение добавим, что модернизация учебного процесса предполагает постепенное введение инноваций без полного отказа от традиционных методов обучения, которые являются основой, фундаментом образовательной системы. Инновации же есть обязательный фактор дальнейшего развития системы образования, адаптации ее к современным условиям.

Библиографические ссылки

1. Актуальные проблемы современной литературы страны изучаемого восточного языка (Китай) № УД-10113/уч (bsu.by) [Электронный ресурс] // Электронная библиотека БГУ. — Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/273467>. — Дата доступа: 12.09.2023.

2. Шэнь Цунвэнь би ся дэ бяньчэн шо дэ буши фэнхуан, эр ши бяньчэн хун ань хэ ча дун = Пограничный городок, о котором писал Шэнь Цунвэнь, это не Фэнхуан, а пограничные города Хунъянь и Чадун [Электронный ресурс] // Youtube. — 13.09.2022. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=0aFtbWEvVWE>. — Дата доступа: 12.09.2023 (на кит. яз.).

3. Шэнь Цунвэнь би ся дэ бяньчэн даоди ши шэнмэян дэ? «Чэнчжэ люй пи чэ цю люсин» ди у цзи, CCTV цзилу = Каков, в конце концов, «пограничный городок», о котором писал Шэнь Цунвэнь? «Путешествие на зеленом поезде», выпуск пятый, «Записи CCTV» [Электронный ресурс] // Youtube. — 05.11.2021. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=6dp9XzxL2Dc>. — Дата доступа: 12.09.2023 (на кит. яз.).

4. 25—30 апреля 2022 г. Неделя студенческой науки на ФМО [Электронный ресурс] // Факультет международных отношений БГУ. — Режим доступа: https://fir.bsu.by/images/news_images/news_images_2022/pdf2022/news_2022_04_22_02.pdf. — Дата доступа: 12.09.2023.

5. Воркшоп — что это такое простыми словами [Электронный ресурс] // Unisender: словарь маркетолога. — 06.07.2021. — Режим доступа: <https://www.unisender.com/ru/glossary/vorkshop-cto-eto-takoe-prostymi-slovami/>. — Дата доступа : 12.09.2023.

6. Нетворкинг [Электронный ресурс] // Unisender: словарь маркетолога. — 14.11.2022.— Режим доступа <https://www.unisender.com/ru/glossary/networking-dlya-biznesa-vstrechi-polza-razvitie/>. — Дата доступа : 12.09.2023.

7. Представители кафедры восточных языков приняли участие в подготовке концерта, посвященного Новому году по лунному календарю [Электронный ресурс] // Факультет международных отношений БГУ. — 24.01.2023. — Режим доступа: <https://fir.bsu.by/news/news-2023-01-24-02>. — Дата доступа: 12.09.2023.

8. На ФМО состоялся концерт «Востоковеды — о любви» [Электронный ресурс] // Факультет международных отношений БГУ. — 30.03.2023. — Режим доступа: <https://fir.bsu.by/news/news-2023-03-30-03>. — Дата доступа: 12.09.2023.